

◎ワーキング・ホリデー制度に関する口上書の一部修正に関する日本国政府と
ニュージーランド政府との間の口上書

(略称) ニュージーランドとのワーキング・ホリデー査証取決めの
一部修正取決め

平成二十一年十二月 十日 ウェリントンで

平成二十二年 三月 十六日 告示

(外務省告示第九七号)

平成二十二年 三月二十九日 実施

目 次

ページ

日本側口上書	四七七
1 査証の有効期間	四七七
2 査証の申請時の年齢	四七七
3 十分な資金の所持	四七七
4 滞在許可	四七七
ニュージーランド側口上書	四七八
1 査証の有効期間	四七八
2 査証の申請者	四七八
3 査証の申請時の年齢	四七八
4 十分な資金の所持	四七八

5	ニュージーランドとのワーキング・ホリデー査証取決めの一部修正取決め	四七六
滞在許可	四七八

(在ニュージーランド日本国大使館からニュージーランド外務貿易省あての口上書)

(訳文)

No.164/09

在ニュージーランド日本国大使館は、外務貿易省に敬意を表するとともに、ワーキング・ホリデー制度に関する千九百八十五年五月三十日付け在ニュージーランド日本国大使館発ニュージーランド外務省あて口上書に言及する光栄を有する。日本国大使館は、更に、二千年三月二十九日から前記の口上書を次のように改めることを外務貿易省に通報する光栄を有する。

査証の有効期間
査証の申請時の年齢

十分な資金の所持
滞在許可

1 1の「六箇月」を「一年」に改める。

2 1(ii)を次のように改める。

(iii) 査証申請時の年齢が十八才から三十才まで(十八才及び三十才を含む。)であること。

3 1(v)を次のように改める。

(v) ニュージーランドが発行する有効な旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。

4 4を次のように改める。

4 日本国政府は、1にいう査証を有するニュージーランド市民に対し、最長一年の期間日本国に滞在する許可を与える。

在ニュージーランド日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務貿易省に向かって敬意を表する。

二千年十二月十日にウェリントンで

No.164/09

The Embassy of Japan in New Zealand presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale dated May 30, 1985, concerning the arrangements for working holidays. The Embassy of Japan has the further honour to inform the Ministry that the aforementioned Note Verbale will be amended as follows as from March 29, 2010:

1. In paragraph 1, the words "six (6) months" will be deleted and replaced with the words "one (1) year"

2. Paragraph 1(iii) will be deleted and replaced with the following:

"(iii) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the visa;"

3. Paragraph 1(v) will be deleted and replaced with the following:

"(v) possess a valid passport issued by New Zealand and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;"

4. Paragraph 4 will be deleted and replaced with the following:

"4 The Government of Japan will grant New Zealand citizens who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for a period of up to one (1) year."

The Embassy of Japan in New Zealand avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Wellington, December 10, 2009

ニュージーランドとのワーキング・ホリデー査証取決めの一部修正取決め

四七八

(ニュージーランド外務貿易省からニュージーランド日本国大使館あての口上書)

(訳文)

ASI/107/2009

外務貿易省は、在ニュージーランド日本国大使館に敬意を表すとともに、ワーキング・ホリデー制度に関する千九百八十五年五月三十日付けニュージーランド外務省発在ニュージーランド日本国大使館あて口上書に言及する光栄を有する。外務貿易省は更に、二千十年三月二十九日から前記の口上書を次のように改めることを日本国大使館に通報する光栄を有する。

- 査証の有効期間
- 査証の申請者
- 査証の申請時の年齢
- 十分な資金の所持
- 滞在許可
- 1 1の「六箇月」を「一年」に改める。
 - 2 1(i)を次のように改める。
 - (i) 日本国民であること。
 - 3 1(ii)を次のように改める。
 - (ii) 査証申請時の年齢が十八才から三十才まで（十八才及び三十才を含む。）であること。
 - 4 1(v)を次のように改める。
 - (v) 日本国が発行する有効な旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
 - 5 4を次のように改める。
 - 4 ニュージーランド政府は、1にいう査証を有する日本国民に対し、最長一年の期間ニュージーランドに滞在する許可を与える。

外務貿易省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ニュージーランド日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千九年十二月十日にウェリントンで

ASI/107/2009

The Ministry of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Japan in New Zealand and has the honour to refer to its Note Verbale dated May 30, 1985, concerning the arrangements for working holidays. The Ministry of Foreign Affairs and Trade has the further honour to inform the Embassy that the aforementioned Note Verbale will be amended as follows as from March 29, 2010:

1. In paragraph 1, the words "six (6) months" will be deleted and replaced with the words "one (1) year"
2. Paragraph 1(i) will be deleted and replaced with the following:
 - "(i) Be Japanese nationals;"
3. Paragraph 1(ii) will be deleted and replaced with the following:
 - "(ii) Be aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the visa;"
4. Paragraph 1(v) will be deleted and replaced with the following:
 - "(v) Possess a valid passport issued by Japan and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;"
5. Paragraph 4 will be deleted and replaced with the following:
 - "4 The Government of New Zealand will grant Japanese nationals who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in New Zealand for a period of up to one (1) year."

The Ministry of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in New Zealand the assurances of its highest consideration.

Wellington, December 10, 2009

(参考)

この取決めは、昭和六十年五月三十日にウエリントンで交換されたニュージーランドとのワーキング・ホリデー制度に関する口上書（昭和六十年二国間条約集参照）を一部修正するものである。